

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФГБОУ ВО «УФИМСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ НАУКИ И ТЕХНОЛОГИЙ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

ПРИНЯТО

на заседании кафедры лингводидактики и
переводоведения

Протокол от «20» января 2023 г. № 6

Зав. кафедрой М.А. / Морозкина Е.А.



УТВЕРЖДЕНО

Проректор по учебно-методической работе

/ Галимханов А.Б.

23 «01», 2023 г.

**УРОВЕНЬ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ПОДГОТОВКА КАДРОВ ВЫСШЕЙ КВАЛИФИКАЦИИ**

ПРОГРАММА

вступительного экзамена по научной специальности

**5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика
(профиль «Теоретическая и сопоставительная лингвистика»)**

Разработчики:

М.А. / доктор филол. наук, проф. Морозкина Е.А.

С.М. / канд. филол. наук, доцент Сафина З.М.

ОБЩИЕ ТРЕБОВАНИЯ.

Программа вступительного испытания в аспирантуру по научной специальности **5.9.8. «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика»** (профиль «Теоретическая и сопоставительная лингвистика») составлена в соответствии с требованиями ФГТ.

Данная программа вступительных испытаний предназначена для определения практической и теоретической подготовленности выпускников-лингвистов к выполнению образовательной программы подготовки научных и научно-педагогических кадров и представляет собой перечень и краткое содержание тем, список рекомендованной литературы для сдачи вступительного экзамена.

Вступительные испытания проводятся в форме экзамена, целью которого является выявление способности и готовности абитуриента к обучению по образовательным программам аспирантуры. На экзамене для испытания знаний соискателя предлагаются 2 вопроса: по теоретической лингвистике и по сопоставительной лингвистике, а также собеседование по предполагаемой теме исследования.

Ожидается, что поступающий продемонстрирует знакомство с источниками и литературой по вопросам предстоящих научных исследований. Ответ оценивается по 100-бальной шкале.

Программа обсуждена и одобрена на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения ФГБОУ ВО «Уфимский университет науки и технологий» (протокол от «20» января 2023 г. № 6).

Область науки:

5. Социальные и гуманитарные науки

Группа научных специальностей:

5.9. Филология

Наименование отрасли науки, по которой присуждаются ученые степени:
филологические науки

КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ЗНАНИЙ АБИТУРИЕНТОВ НА ЭКЗАМЕНЕ.

Баллы	Критерии
0-39	Не усвоена большая часть материала, имеются лишь отдельные отрывочные представления, не прослеживаются межпредметные связи. Не проявлена способность доказательно объяснять факты и процессы; отсутствует умение критично относиться к научной информации, а также собственная точка зрения и логические рассуждения относительно проблемных вопросов. Отрывочные теоретические высказывания не иллюстрируются собственными наблюдениями, примерами из учебной практической деятельности. Владеет общенаучной и профессиональной терминологией, испытывает значительные затруднения в ответах на уточняющие и дополнительные вопросы членов экзаменационной комиссии.
40-59	Знает основной материал, но испытывает трудности в его самостоятельном изложении; ориентируется в вопросах с помощью дополнительных уточнений; испытывает трудности в объяснении фактов и процессов. В ответе ссылается на классические труды и работы современных исследователей, но не в полном объеме; слабо прослеживаются межпредметные связи, нарушена логика в выстраивании ответа.
60-79	Демонстрирует достаточно высокий уровень овладения теоретическими знаниями, свободно ориентируется в специальных терминах. В ответе

	ссылается на классические общепризнанные научные труды и работы современных авторов. Проявляет умение доказательно объяснять факты и явления, однако, допускает некоторые неточности. Ответ иллюстрируется собственными наблюдениями, примерами из учебной практической деятельности; прослеживаются межпредметные связи. В целом ответ имеет логическую последовательность в изложении материала, речь профессионально грамотная, на вопросы предоставляет развернутые правильные ответы.
80-100	Демонстрирует высокий уровень владения теоретическими знаниями; свободно ориентируется в вопросах теории и практики. В своем ответе он 3 апеллирует к классическим трудам и работам современных исследователей; проявляет умение доказательно объяснять факты и явления; владеет навыком выявлять причинно-следственные и межпредметные связи. Обнаруживает умение критично относиться к научной информации, доказательно формулируем свое мнение. Ответ логически построен, речь грамотная, осмысленно использует в суждениях общенаучную и профессиональную терминологию, не затрудняется в ответах на заданные членами комиссии вопросы.

СОДЕРЖАНИЕ СПЕЦИАЛЬНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ.

Тема 1 Лингвистика как научное исследование языка.

Традиционная грамматика. Сравнительно-историческая лингвистика. Основные концепции в языкознании XIX – начала XXвв. Дескриптивная лингвистика. Трансформационная и генеративная грамматика. Философия языка В. Гумбольдта. Отечественные лингвистические школы XX в.

Тема 2 Структура языка. Звуковое оформление языка.

Фонетика. Фонология. Парадигматические и синтагматические отношения.

Тема 3 Грамматика. Грамматическая структура языка. Грамматические категории.

Грамматические единицы. Морфема. Слово. Предложение. Понятие «ранга». Число, род. Падеж. Время, наклонение, вид. Залог. Части речи.

Тема 4 Семантика и семантическая структура.

Лексическое и грамматическое значение. Синонимия. Антонимия. Полисемия.

Тема 5 Сопоставительная лингвистика и перевод.

Методы сопоставительной лингвистики. Языковые универсалии. Типологический принцип классификации языков. Контрастивная лингвистика. Проблема переводимости. Ложные друзья переводчика. Переводческая норма. Прагматика перевода. Модели перевода. Адекватность. Эквивалентность. Теория уровней эквивалентности. Единица перевода. Прагматический инвариант. Переводческие соответствия. Межъязыковая интерференция. Трансформации. Деформации. Герменевтические аспекты перевода. Оценка качества перевода. проблемы художественного перевода.

Тема 6 Сопоставительные исследования текста и дискурса.

Уровни текста. Структурная организация текста: связность, целостность, членимость. Структурные единицы текста. Коммуникативная организация текста: тема – рема, коммуникативные регистры. Семантика текста. Семантическое пространство текста: концептуальное/ денотативное/ эмотивное пространство художественного текста. Текст и дискурс. Типы прагматического контекста: речевой, экзистенциальный, ситуационный, психологический. Дискурс как процесс и структура. Теория речевых актов.

Тема 8 Проблемы современной лингвистики.

Лингвосемиотика. Менталингвистика. Когнитивная лингвистика. Лингвокультурология. Коммуникативная лингвистика: теория речевых актов, процессуальная семантика, коммуникативный синтаксис, контекстная лингвистика, лингвистика текста, паралингвистика. Психолингвистика. Прикладная лингвистика: компьютерная лингвистика, компьютерная лексикография, искусственный интеллект, автоматизированный/ машинный перевод, автоматическое аннотирование и реферирование текстов. Корпусная лингвистика. Социолингвистика.

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ

1. Системно-функциональное описание языка.
2. Понятие слова. Основные концепции в языкознании XIX – начала XXвв.
3. Лингвистическая концепция В. фон Гумбольдта.
4. Понятие предложения. Основные концепции предложения в теории языкознания.
5. Проблемы частей речи в теоретической лингвистике.
6. Предмет социолингвистики и методы исследований.
7. Язык и культура. Языковая ситуация, языковая политика.
8. Предмет психолингвистики. Идеи и методы психолингвистических исследований.
9. Дескриптивная лингвистика. Трансформационная и генеративная грамматика.
10. Отечественные лингвистические школы XX в.
11. Предмет и задачи лингвистической типологии. Основные понятия типологического описания.
12. Контрастивная лингвистика. Методы и практическое приложение.
13. Типологический принцип классификации языков.
14. Теория закономерных соответствий при переводе.
15. Проблема переводимости в современной теории перевода.
16. Предмет, методы и задачи лингвистической теории перевода.
17. Морфологическая классификация языков.
18. Языковые универсалии.
19. Грамматические категории и грамматическая структура.
20. Сущность языка и речи (гносеологические определения, онтологические определения, прагматические определения).
21. Единицы языка и единицы речи.
22. Системно-структурная организация языка.
23. Лингвосемиотика: природа и сущность языкового знака, знаковые теории языка, типология языковых знаков.
24. Семантическая система языка: сознание, знание и значение; типы языковых значений.
25. Психолингвистика: становление и развитие психолингвистических идей, проблемы отечественной психолингвистики.
26. Когнитивная лингвистика: основные понятия когнитивной лингвистики, лингвистические проблемы концептуализации и категоризации знания; типы концептов и их вербализация.
27. Коммуникативная лингвистика: коммуникативные единицы языка и речи; проблема соотношение пресуппозиции и пропозиции; синтаксическое и коммуникативное значение; проблемы современной прагмалингвистики.
28. Проблемы моделирования перевода; компьютерная лингвистика; информационно-поисковые аспекты прикладной лингвистики.
29. Социолингвистика: язык и общество; классификация социолингвистических факторов; социальные факторы в развитии системы языка; современная языковая ситуация.

30. Лингвокультурология: язык и культура, когнитивные аспекты лингвокультурологии.
31. Перевод и межъязыковая интерференция.
32. Структурная и коммуникативная организация текста.
33. Семантика текста. Семантическое пространство текста: концептуальное/ денотативное/ эмотивное пространство художественного текста.
34. Текст и дискурс.
35. Теория речевых актов.
36. Модели перевода: трансформационная, ситуативно-денотативная, интерпретативная и др..
37. Адекватность. Эквивалентность. Теория уровней эквивалентности.
38. Единица перевода. Прагматический инвариант.
39. Переводческие соответствия. Трансформации. Деформации.
40. Герменевтические аспекты перевода.

СПИСОК РЕКОМЕНДУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Основная литература

1. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику: Учебное пособие. – М.: Едиториал УРСС, 2003. – 360 с.
2. Бодуэн де Куртенэ И.А. Избранные труды по общему языкознанию. Т.1-2. – М.: АН СССР, 1963. – 392 с.
3. Борботько В. Г. Принципы формирования дискурса: От психолингвистики к лингвосинергетике. – М.: УРСС, 2006. – 288с.
4. Виноградов В.В. История русских лингвистических учений. – М., 1978. – 367 с.
5. Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию. – М.: Прогр., 1984. – 397с.
6. Красных В.В. Основы психолингвистики и теории коммуникации: Курс лекций. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2001. – 270 с.
7. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. – М., 1993. – 656с.
8. Соссюр Ф. де Курс общей лингвистики. - М.: УРСС Эдиториал, 2007.
9. Фортунатов Ф.Ф. Сравнительное языковедение: Общий курс: Из истории и методологии сравнительного языкознания. – М.: Эд. УРСС, 2004. – 184 с

Дополнительная литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М.-СПб.: Academia, 2004.
2. Алефиренко Н.Ф. Современные проблемы науки о языке. – М.: Фл., 2005. – 412с.
3. Алпатов В.М. Об антропоцентрическом и системоцентрическом подходе к языку // ВЯ, 1993, № 3.
4. Амирова Т.А., Ольховиков Б.А., Рождественский Ю.В. Очерки по истории лингвистики /Отв. ред. Г.В. Колшанский. – М.: Наука, 1975. – 559 с.
5. Анисимова Е. Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов). – М.: Высшее образование, 2003.
6. Апресян Ю.Д. Идеи и методы современной структурной лингвистики. – М., 1966.
7. Аспекты общей и частной лингвистической теории текста. / Слюсарева Н.А., Трошина Н.Н., Новиков А.И. и др. – М.: Наука, 1982. – 192с.
8. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1999. – 896 с.
9. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – М., 1975.
10. Белянин В. П. Психолингвистические аспекты художественного текста. – М.: Издательство МГУ, 1988. – 121с.
11. Березин Ф.М. История лингвистических учений. – М.: Наука, 1975. – 304с.
12. Блумфилд Л. Язык. – М.: Прогресс, 1968. – 607 с.
13. Бодуэн де Куртенэ И.А. Языкознание, или лингвистика, XIX века. // Бодуэн де Куртенэ И.А. Избранные труды по общему языкознанию, т. II. – М., 1963.
14. Болотнова Н. С. Филологический анализ текста. – М.: Флинт Наука, 2007. – 520 с.
15. Брандес М.П. Предпереводческий анализ текста. – М.: Тезаурус, 2003.
16. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. – М., 2002.
17. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы. – М.: КДУ, 2004.
18. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Межд. отн., 1980.
19. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М., 1978.
20. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. – М., 1997.
21. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: Изд-во МГУ, 2004.
22. Гачев Г. Национальные образы мира. – М.: Советский писатель, 1988.
23. Демьянков В.З. Интерпретация политического дискурса в СМИ // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования. – М.: МГУ, 2003.

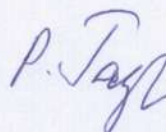
24. Демьянков В. З. Лингвистическая интерпретация текста: Универсальные и национальные (идиоэтнические) стратегии // Язык и культура: Факты и ценности: к 70-летию Ю.С. Степанова. – М.: Яз. слав. к-р, 2001. – с. 309-323.
25. Демьянков В. З. [2005] Текст и дискурс как термины и как слова обыденного языка. // Язык. Личность. Текст. Сб. ст. к 70-летию Т. М. Николаевой. – М.: Языки славянских культур, 2005. – с.34-55.
26. Ельмслев Л. Прологомены к теории языка // Новое в лингвистике: Вып. 1.– М.: Изд-во иностр. лит-ры, 1960. – С. 264–389.
27. Ерофеева Е. В., Кудлаева А. Н. К вопросу о соотношении понятий текст и дискурс // Проблемы социо- и психолингвистики. Вып. 3. – Пермь, 2003.
28. Журинский А. Н. Лингвистика в задачах. – М.: Индрик, 1995.
29. Залевская А.А. Психолингвистические исследования. Слово. Текст: Избранные труды. – М.: Гнозис, 2005. – 543 с.
30. Залевская А. А. Текст и его понимание. – Тверь, 2001. – 177с.
31. Земская Ю.Н., Качесова И.Ю., Комиссарова Л.М., Панченко Н.В., Пешкова С.Н., Чувакин А.А. Основы теории текста. – Барнаул: АлтГУ, 2003. – 181 с.
32. Звегинцев, В.А. История языкознания XIX-XX в очерках и извлечениях. Ч. 1. (Ч. 2.) – М.: Просвещение, 1964 (1965). – 466 с. (495 с)
33. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – М.: Гн., 2004. – 390с.
34. Казакова Т.А. Художественный перевод. – СПб, 2002.
35. Катфорд Дж. Лингвистическая теория перевода. – М., 2004.
36. Кибрик А.Е. Очерки по общим и прикладным вопросам языкознания. – М., 1992.
37. Кибрик А.Е. Современная лингвистика: откуда и куда? // Вестник МГУ. Серия 9. Филология. 1995, № 5.
38. Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика. – М., 2005.
39. Клюканов И.Э. Основные модели перевода. – Калинин, 1986.
40. Когнитивная семантика на фоне общего развития лингвистической науки // ВЯ, 2002, № 6. – С. 12 - 26.
41. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: 1999 (2002/2004).
42. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. – М., 1999.
43. Красных В.В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология: Курс лекций. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2002. – 284 с.
44. Крюков А.Н. Теория перевода. – М., 1989.
45. Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г. Краткий словарь когнитивных терминов / Под общ. ред. Е.С. Кубряковой. – М., 1996. – 245 с.
46. Латышев Л.К. Технология перевода. – М.: Академия, 2005.
47. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: Теория, практика и теория преподавания. – М., 2003.
48. Лилова А. Введение в общую теорию перевода. – М., 1985.
49. Лотман Ю. М. Анализ художественного текста. – Л.: Просвещение, 1972. – 271 с.
50. Лотман Ю. М. Семиотика культуры и понятие текста // Лотман Ю.М. Избранные статьи. Т.1. – Таллинн, 1992. – с. 129-132.
51. Манакин В.Н. Сопоставительная лексикология. – Киев: Знания, 2004.
52. Макаров М. Л. Основы теории дискурса. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. – 280с.
53. Мейе А. Сравнительный метод в историческом языкознании / Под ред. Б.В.
54. Менджерщкая Е.О. Термин «дискурс» в современной зарубежной лингвистике // Лингвокогнитивные проблемы межкультурной коммуникации. – М., 1997.
55. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М., 1996.
56. Некоторые аспекты исследования языка в советской лингвистике: 1977-1981 гг.: сб. обзоров и рефератов / отв. ред. В.Н. Ярцева. – М., 1982. – 254с.
57. Нелюбин Л.Л. Перевод и прикладная лингвистика. – М., 1983.

58. Нестерова Н.М. Текст и перевод в зеркале современных философских парадигм. – Пермь, 2005.
59. Новиков А. И. Семантика текста и её формализация. – М.: Наука, 1983. – 213с.
60. Новиков Л. А. Художественный текст и его анализ. – М., 1988. – 304 с.
61. Новое в зарубежной лингвистике. Вып 15. Контрастивная лингвистика. – М., 1989.
62. Основные направления структурализма / Отв. ред. М.М. Гухман, В.Н. Ярцева. – М.: Наука, 1964. – 360 с.
63. Пауль Г. Принципы истории языка. – М.: Иностран. лит-ра, 1960. – 500 с.
64. Потапова Р.К., Потапов В.В. Язык, речь, личность. – М.: Языки славянской культуры, 2006. – 496 с.
65. Почепцов Г.Г. Теория коммуникации. – М.: «Релф-бук», «Ваклер», 2001. – 652 с.
66. Привалова И.В. Интеркультура и вербальный знак (лингвокогнитивные основы межкультурной коммуникации): Монография. – М.: Гнозис, 2005. – 472 с
67. Прохоров Ю. Е. Действительность. Текст. Дискурс. – М., 2006. – 224 с.
68. Рахилина Е.В. Когнитивная семантика: история, персоналии, идеи, результаты // Семиотика и информатика. Вып. 36. – М., 1998. – С. 274-323.
69. Рецкер Я.И Теория перевода и переводческая практика. – М.: Р. Валент, 2004.
70. Русская семиотика: Идеи и методы, персоналии, история. – М.: «Релф-бук», «Ваклер». – 2001. – 768 с.
71. Рябцева Н.К. Язык и естественный интеллект. /РАН. Ин-т языкознания. – М.: Academia, 2005. – 640 с.
72. С любовью к тексту. Коллективная монография памяти А. И. Новикова. – Уфа: Восточный университет, 2006. – 180 с.
73. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. – М.: АСТ: Восток–Запад, 2007. – 448 с.
74. Сеше А. Программа и методы теоретической лингвистики: Психология языка. – М.: УРСС Эдиториал, 2003.
75. Слышкин Г. Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе. – М.: Academia, 2000. – 128 с.
76. Соломоник А. Семиотика и лингвистика. – М.: Молодая гвардия, 1995. – 352 с.
77. Соссюр Ф. де. Труды по языкознанию. – М.: Прогресс, 1977. – 696с.
78. Степанов Ю.С. В трехмерном пространстве языка. Семиотические проблемы лингвистики, философии, искусства. /Отв. ред. В.П.Нерознак. – М.: Наука, 1985. – 335с.
79. Степанов Ю.С. Интертекст и некоторые современные расширения лингвистики // Языкознание: Взгляд в будущее /Под ред. Г.И. Берестнева. – Калининград: ФГУИПП «Янтар. сказ», 2002. – С. 100 - 105.
80. Степанов Ю.С. Новый реализм //Язык и метод. К современной философии языка. – М.: Шк. «Языки русск. культуры», 1998. – с.477-770.
81. Сусов И.П. История языкознания. – Тверь. 1999.
82. Сэпир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. – М., 1993. – 643 с.
83. Теньер Л. Основы структурного синтаксиса. – М: Прогресс, 1988. – 656с.
84. Томсен В. История языковедения до конца XIX века. М. 1938.
85. Трубецкой Н.С. Избранные труды по филологии. – М.: Прогресс, 1987.
86. Фещенко В.В. Автороетика как опыт и метод, или о новых горизонтах семиотики //Семиотика и Авангард: Антология / Под общ. ред. Ю.С.Степанова. – М.: Акад. Проект; Культура, 2006. – С. 54 - 122.
87. Фрумкина Р. М. Самосознание лингвистики – вчера и завтра // Известия АН. Серия литературы и языка, 1999. Т. 58. № 4. – С. 28 - 38.
88. Хомский Н. Аспекты теории синтаксиса / Под ред. и с предисл. В.А. Звегинцева. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1972. – 259 с.
89. Шухардт Г. Избранные статьи по языкознанию / Под ред. Р.А. Будагова. – 2-е изд. – М.: УРСС, 2003. – 296 с.

90. Щерба Л.В. Избранные работы по языкознанию и фонетике. – Л.: Изд. Ленингр. ун-та, 1958. – 183 с.
91. Якобсон Р.О. Избранные работы. – М.: Прогресс, 1985.
92. Beaugrande R., de & Dressler W. Introduction to Text Linguistics. London, 1981.
93. Bell, A. & Garrett, P. (eds) Approaches to Media Discourse. Oxford: Blackwell, 1998.
94. Cook G. Discourse. Oxford: OUP, 1990.
95. Dijk T.A., van & Kintsch W. Strategies of Discourse Comprehension. New York: Academic Press, 1983.
96. Dijk T. A., van Cognitive processing of literary discourse. // Poetics Today, № 1, 1979. – pp. 143-160.
97. Dijk van T. A. Text and Context. Exploration in the Semantics and Pragmatics of Discourse. – London, New York: Longman, 1977. – 261 p.
98. Renkema J. Introduction to discourse studies. Amsterdam: J.Benjamins Publishing, 2004.
99. Rogers, R. (ed.) An introduction to critical discourse analysis in education. Mahwah: Lawrence Erlbaum Associates, Inc, 2004.
100. Schiffrin D. Approaches to Discourse. Oxford; Cambridge, MA, 2004.

СОГЛАСОВАНО:

декан факультета романо-германской филологии



ГАЗИЗОВ Р.А.